

Document: EB 2015/LOT/P.34  
Date: 12 November 2015  
Distribution: Public  
Original: English

A



الاستثمار في السكان الريفيين

تقرير رئيس الصندوق  
بشأن قرض ومنحة مقترح تقديمهما إلى  
جمهورية السلفادور من أجل البرنامج الوطني  
للتحوّل الريفي الاقتصادي لرفاهية العيش

مذكرة إلى السادة ممثلي الدول الأعضاء في المجلس التنفيذي  
الأشخاص المرجعيون:

نشر الوثائق:

الأسئلة التقنية:

**Alessandra Zusi Bergés**

القائمة بأعمال

مكتب شؤون الهيئات الرئاسية

رقم الهاتف: +39 06 5459 2092

البريد الإلكتروني: gb\_office@ifad.org

**Glayson Ferrari dos Santos**

مدير البرنامج القطري

رقم الهاتف: +502 2384 3100

البريد الإلكتروني: g.ferraridosantos@ifad.org

للموافقة

## المحتويات

iii	خريطة منطقة البرنامج
iv	موجز التمويل
1	توصية بالموافقة
1	أولا - السياق الاستراتيجي والأساس المنطقي
1	ألف- التنمية القُطرية والريفية و سياق الفقر
	باء- الأساس المنطقي والمواعمة مع الأولويات الحكومية وبرنامج الفرص الاستراتيجية القُطرية المستند إلى النتائج
2	
3	ثانيا- وصف البرنامج
3	ألف- منطقة البرنامج والمجموعة المستهدفة
3	باء- الهدف الإنمائي للبرنامج
4	جيم- المكونات/النتائج
5	ثالثا- تنفيذ البرنامج
5	ألف- النهج
5	باء- الإطار التنظيمي
6	جيم- التخطيط، والرصد والتقييم، والتعلم وإدارة المعرفة
6	دال- الإدارة المالية والتوريد والتسيير
6	هاء- الإشراف
7	رابعا- تكاليف البرنامج وتمويله وفوائده
7	ألف- تكاليف البرنامج
7	باء- تمويل البرنامج
8	جيم- تحليل موجز للفوائد والجوانب الاقتصادية
8	دال- الاستدامة
9	هاء- تحديد المخاطر وتخفيف أثرها
9	خامسا- الاعتبارات المؤسسية

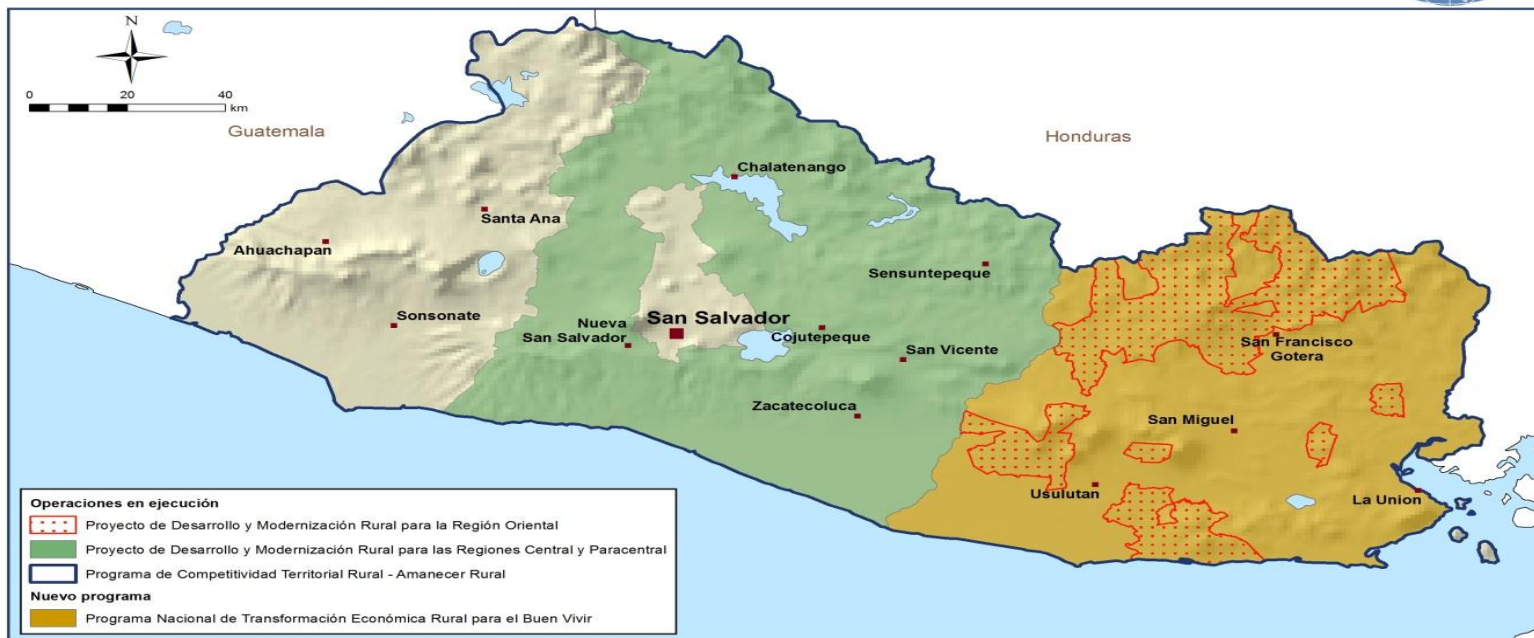
9	ألف- الامتثال لسياسات الصندوق
9	باء- المواءمة والتنسيق
10	جيم- الابتكارات وتوسيع النطاق
10	دال- الانخراط في السياسات
<b>10</b>	<b>سادسا- الوثائق القانونية والسند القانوني</b>
<b>11</b>	<b>سابعا- التوصية</b>

## الذيول

- الذيول الأول - اتفاقية التمويل المتفاوض بشأنها
- الذيول الثاني - الإطار المنطقي

## خريطة منطقة البرنامج

جمهورية السلفادور



المصدر: الصندوق الدولي للتنمية الزراعية - 2015/07/13

إن التسميات المستخدمة وطريقة عرض المواد في هذه الخريطة لا تعني التعبير عن أي رأي كان من جانب الصندوق فيما يتعلق بتقسيم الحدود أو الترخوم أو السلطات المختصة بها.

جمهورية السلفادور  
البرنامج الوطني للتحوّل الريفي الاقتصادي من أجل رفاهية العيش

موجز التمويل

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية	المؤسسة المبادرة:
جمهورية السلفادور	المقترض:
وزارة الزراعة والثروة الحيوانية	الوكالة المنفذة:
18.69 مليون دولار أمريكي	التكلفة الكلية للبرنامج:
10.85 مليون يورو (بما يعادل 12.13 مليون دولار أمريكي تقريباً)	قيمة القرض الذي يقدمه الصندوق:
3.56 مليون وحدة حقوق سحب خاصة (بما يعادل 5 مليون دولار أمريكي تقريباً)	قيمة القرض الذي يقدمه برنامج التأقلم لصالح زراعة أصحاب الحيازات الصغيرة:
عادية: 18 سنة بما في ذلك فترة سماح مدتها 3 سنوات، بسعر فائدة سنوي يعادل نسبة 100 في المائة من سعر الفائدة المرجعي السنوي للصندوق	شروط القرض الذي يقدمه الصندوق:
500 000 دولار أمريكي	مساهمة المقترض:
1.06 مليون دولار أمريكي	مساهمة المستفيدين:
الصندوق الدولي للتنمية الزراعية	المؤسسة المكلّفة بالتقدير:
يخضع لإشراف الصندوق المباشر	المؤسسة المتعاونة:

## توصية بالموافقة

المجلس التنفيذي مدعو إلى الموافقة على التوصية الخاصة بالتمويل المقترح تقديمه إلى جمهورية السلفادور من أجل البرنامج الوطني للتحوّل الريفي الاقتصادي لرفاهية العيش على النحو الوارد في الفقرة 46.

## قرض ومنحة مقترح تقديمهما إلى جمهورية السلفادور من أجل البرنامج الوطني للتحوّل الريفي الاقتصادي لرفاهية العيش

### أولاً - السياق الاستراتيجي والأساس المنطقي

#### ألف - التنمية الفُطرية والريفية وسياق الفقر

- 1- تتميز جمهورية السلفادور بالكثافة السكانية الأعلى في أمريكا اللاتينية، حيث تمتد مساحتها على 20 742 كم<sup>2</sup> فقط فيما يبلغ عدد سكانها 6 279 783 نسمة (2014). وقد سجل النمو السكاني نسبة 0.5 في المائة سنوياً خلال الفترة الممتدة بين عامي 2001 و2013، وهو المعدل الأدنى في أمريكا الوسطى وأحد المعدلات الأدنى في أمريكا اللاتينية بصورة عامة، ويُعزى إلى تدفقات هجرة سلبية ومعدل إجمالي منخفض للولادات.
- 2- السلفادور بلد متوسط الدخل. وقد شهد اقتصاده تحوّلًا من النموذج الزراعي إلى نموذج قائم على الخدمات، والاستهلاك والصادرات الزراعية والصناعية غير التقليدية. وقد ارتفع الناتج الإجمالي المحلي الحقيقي بنسبة 1.9 في المائة سنوياً، كما ارتفع الدخل الإجمالي القومي للفرد سنوياً خلال الفترة 2001-2013. وأمّا التضخم فاستقر عند نسبة 0.76 في المائة مقارنة بنسبة مرتفعة بلغت 7.26 في المائة عام 2008. ويُعزى هذا النمو المنخفض في جزء منه إلى المستويات المتدنية للاستثمارات- بما يؤدي بدوره إلى عمالة غير كافية وسيئة الجودة وإلى نمو محدود للدخل بالنسبة للسكان. ويرتبط المستوى المنخفض للنمو الاقتصادي بإنتاجية متدنية بصورة عامة وفي جميع القطاعات، إضافةً إلى انعدام الاستقرار ونقشي الجريمة.
- 3- يرتبط الفقر في السلفادور بقضايا داخلية تاريخية- الحرب الأهلية، ونموذج الاقتصاد والسوق والكوارث الطبيعية مثل الزلزال عام 2011- إضافةً في الآونة الأخيرة، إلى سلسلة من الصدمات الخارجية مثل انخفاض أسعار البنّ، والانكماش العالمي وارتفاع أسعار النفط، وهي عوامل ساهمت جميعها في انخفاض النمو الاقتصادي وتباطؤ التقدّم على مستوى المؤشرات الاجتماعية. كذلك، يؤثر الفقر بصورة خاصة على المجموعات السكانية الضعيفة والمهمشة تقليدياً مثل السكان الأصليين، والأطفال، والشباب، والنساء والشيوخ. ويعيش 38 في المائة من الشباب الريفيين، الذين تتراوح أعمارهم بين 18 و35 سنة، في فقر ويتأثرون على نحو خطير بالجريمة والعنف. كما أن 42 في المائة من النساء الريفيات، اللواتي يتعرّض عدد كبير منهن إلى البطالة والعنف الأسري، يعانين من فقر. ورغم أنه لا تتوفر أرقام دقيقة بشأن عدد السكان الأصليين في السلفادور، تشير تقديرات وزارة الصحة إلى وجود 32 725 نسمة من السكان الأصليين في المنطقة الشرقية

وحدها (2014)، تعيش الأغلبية الكبرى منهم في الفقر. ولطالما عانت هذه المجموعة السكانية من التهميش حتى عام 2014، حين أصدرت الجمعية التشريعية إقراراً رسمياً بها.

4- وخلال الفترة 2000-2013، تراجع معدل الفقر في البلاد. في الواقع، انخفضت النسبة المئوية للأسر التي تعيش في فقر من 38.8 في المائة إلى 29.6 في المائة حيث تراجع الفقر الريفي بنسبة 18 في المائة. كذلك، شهد الفقر الحضري تراجعاً طفيفاً من 29.9 إلى 26.2 في المائة.

5- وعلى الرغم من انخفاض معدل الفقر إجمالاً وتراجع الفقر الريفي، شهد النمو في القطاع الزراعي ركوداً نتيجة الأزمة في النموذج التقليدي للزراعة التصديرية، وتدني مستويات الاستثمارات الخاصة الوطنية والأجنبية، وازدياد الهشاشة البيئية. كما أن التقلب الكبير في أسعار المدخلات والمنتجات على السواء في القطاع الزراعي، زاد من عدم اليقين وخفّض حوافز الاستثمار في الزراعة. ومن جهة أخرى، تراجعت مساهمة القطاع في الناتج المحلي الإجمالي بشكل طفيف في الفترة 2001-2013، من 10.12 في المائة عام 2001 إلى 10 في المائة عام 2013.

6- يطرح تغير المناخ والتقلب المناخي المتزايد أحد التحديات الأكبر التي تواجهها الزراعة نظراً إلى حجم وتواتر الأحداث القسوى التي تمخّضت عنها خسائر ملحوظة وأضرار اقتصادية في العقود الأخيرة. وبرزت السلفادور من بين البلدان الأكثر تعرضاً لتغير المناخ في العالم. بالفعل، تؤدي الهطولات المطرية الكثيفة في شمال غرب البلاد وموجات الجفاف المتكررة التي تضرب المنطقة الشرقية، ضمن الممر الجاف، إلى خسائر كبيرة، ولا سيما بالنسبة لأصحاب الحيازات الصغيرة.

7- أطلقت حكومة السلفادور خطة التنمية الخمسية للفترة 2014-2019 بهدف تحفيز النمو الاقتصادي والاجتماعي. وتحدّد هذه الوثيقة خارطة طريق لتحقيق تنمية عادلة وشاملة تنعكس رفاهية في عيش السكان. وأمّا الخطة فتلقي الضوء على ثلاث أولويات: العمالة المنتجة، بموجب نموذج من النمو الاقتصادي المطرد؛ التعليم المتزامن بالشمولية والعدالة الاجتماعية؛ والأمن الفعال للمواطن. كذلك، تقرّ الخطة بأن السياسة البيئية والتخفيف من آثار المخاطر تمثل ضرورة اجتماعية واقتصادية. وتهدف هذه الأولويات إلى أن تحقق، في خلال 5 سنوات، مؤشر تنمية بشرية يبلغ 0.7 ويتوفر عادة في البلدان ذات مستوى أعلى من التنمية البشرية.

## باء- الأساس المنطقي والمواءمة مع الأولويات الحكومية وبرنامج الفرص الاستراتيجية القطرية

### المستند إلى النتائج

8- تدعو أولويات السياسات الوطنية والقطاعية إلى اتخاذ عدد من الإجراءات الآيلة إلى توليد الفرص من أجل تحقيق رفاهية العيش للسكان بصورة إجمالية، وتقر في الوقت ذاته بالحاجات المختلفة لدى المجموعات السكانية المتنوعة. وتتواءم أولويات ومصالح الصندوق في البلاد مع السياسات الحكومية: فمجالات التكامل تشمل التنمية الاقتصادية؛ تنمية الطاقات البشرية؛ الشمولية والعدالة، وبخاصة لمجموعات الشباب والنساء والسكان الأصليين؛ الإنتاج المستدام والمتأقلم مع تغيّر المناخ؛ المشاورات الحكومية مع المجتمع من خلال تشجيع الحوار ومشاركة المواطنين؛ وتعزيز الإدارة المستندة إلى النتائج.

9- إضافةً إلى ذلك، يتسق البرنامج على نحو كامل مع الأهداف الاستراتيجية للصندوق كما ترد في برنامج الفرص الاستراتيجية القطرية المستند إلى النتائج للسلفادور، وهي على النحو التالي: (1) تحسين حصول

المزارعين الأسريين على الموارد، والتكنولوجيات والمعلومات بما يمكنهم من تنمية زراعة أكثر استدامة والتأقلم على نحو أفضل مع تغيّر المناخ؛ (2) تعزيز التمكين الاقتصادي لفئات الشباب، والنساء والسكان الأصليين؛ و(3) المساهمة في جهود الحكومة الرامية إلى أن يصبح الإنفاق العام في المناطق الريفية أكثر كفاءةً وفعاليةً وإنصافاً.

## ثانياً - وصف البرنامج

### ألف - منطقة البرنامج والمجموعة المستهدفة

10- سوف تشمل منطقة البرنامج في المرحلة الأولى المحافظات الأربع التي تشكل المنطقة الشرقية في السلفادور - لا أنيون، وأوسولوتان، وسان ميغال ومورازان - والبلديات السبع والثمانين المترابطة فيها. وعلى ضوء حالة الفقر السائد فيها وتعرضها لتغير المناخ، سوف تحظى البلديات الواقعة في المناطق الشمالية والشرقية بالأولوية، تليها المناطق الواقعة في الجنوب، بما يتماشى مع الأولويات الوطنية والقطاعية. تشكل المنطقة الشرقية جزءاً من الممر الجاف، وتشهد موجات دورية من الجفاف الذي يشكل أحد الأسباب الرئيسية للآزمات والكوارث الاجتماعية، والبيئية، والإنتاجية والاقتصادية.

11- وأما المجموعة المستهدفة فتشمل السكان الريفيين الفقراء الذين يعيشون في المنطقة الشرقية ويتمتعون بطاقات إنتاجية وتشاركية. وسوف يسعى البرنامج إلى تنفيذ ثلاث استراتيجيات للوصول إلى السكان المستهدفين: (1) استراتيجية مستندة إلى سلسلة القيم؛ (2) استراتيجية استهداف مستندة إلى اختيار منظمات مشاركة؛ (3) استراتيجية استهداف اجتماعي قائمة على اختيار أسرٍ وأشخاصٍ في المجموعات الأكثر تهميشاً: النساء والشباب والسكان الأصليين.

12- من خلال المشاركة في منظمات، وعلى أساس فردي بالنسبة للشباب والبالغين المشاركين في البرنامج التدريبي التقني، سيستفيد من البرنامج ما مجموعه 8 300 أسرة بصورة مباشرة كما يُقدَّر أن يستفيد منه 32 000 شخص على نحو مباشر وغير مباشر. وسوف يكون المستفيدون المباشرون بصورة رئيسية من النساء أو الرجال الذين يترأسون أسرهم، والشباب والنساء ممن يضطعون بصفة الممثلين لمجموعاتهم لغايات البرنامج. وأما المستفيدون غير المباشرين فسوف يكونون الممثلين المباشرين للأسر، أي ما يُقدَّر بأربعة أشخاص في الأسرة الواحدة.

13- تمثل النساء نسبة 40 في المائة من جميع المستفيدين المباشرين من البرنامج، في حين يمثل الشباب نسبة 20 في المائة والسكان الأصليين نسبة 5 في المائة. وفي حال الشباب، تتساوى الأعداد بين الرجال والنساء لمواصلة التشجيع على المشاركة المتساوية للمجموعتين، وتوليد جيل جديد أكثر إنصافاً يكون جاهزاً لتسلم زمام الأمور.

### باء - الهدف الإنمائي للبرنامج

14- يتمثل الهدف الإنمائي للبرنامج الوطني للتحويل الريفي الاقتصادي بزيادة مداخيل الأسر الريفية الفقيرة على نحو مطّرد، في محافظات سان ميغال، وأوسولوتان، ولا أنيون ومورازان، وتسهيل تأقلمها مع تغير المناخ. وسيحقق هدف البرنامج حين تتلقى 8 300 أسرة على الأقل (33 200 مستفيد) خدمات في إطار المشروع،



وتحسن 5 900 أسرة تملك خطط أعمال مداخلها<sup>1</sup>، وحصول 5 000 منتج (20 000 مستفيد) على خطط أعمال تنظيمية أكثر قدرة على مقاومة تغير المناخ.

## جيم - المكونات/النتائج

15- يتمحور البرنامج حول أربعة مكونات مترابطة:

(أ) **بناء القدرات من أجل إنتاج مستدام متأقلم مع تغير المناخ.** يهدف هذا المكون إلى تحسين خدمات البحوث، والإرشاد، والتعليم والتدريب لوضع سلسلة قيم أساسية في إطار نهج التأقلم مع تغير المناخ. ويسعى هذا المكون إلى توليد المعرفة من خلال: (1) إقامة مصلحة للمعلومات المناخية؛ (2) إجراء بحوث ووضع ابتكارات تكنولوجية؛ (3) وضع خطط للتأقلم مع تغير المناخ؛ و(4) تعزيز المواهب البشرية. ويشمل هذا العنصر الأخير إجراءات: (1) توفير التدريب للمنتجين المرتبطين بسلاسل القيمة؛ و(2) تصميم وتنفيذ برنامج تدريب تقني للشباب والراشدين.

(ب) **وضع سلاسل قيمة تنافسية، ومستدامة وشاملة.** يهدف هذا المكون إلى تعزيز وصول المجموعات المستهدفة إلى السوق على نحو مستدام- أصحاب الحيازات الصغيرة، والنساء، والشباب والسكان الأصليين- بوصفه سبباً لرفع مداخل الأسر الريفية الفقيرة. ولهذه الغاية، سوف يتم التشجيع على وضع نهج تنافسي، وشامل ومستدام لسلاسل القيمة، يكون مستنداً إلى طلب السوق. وتتمثل النتيجة المتوخاة في أن تُجري المنظمات التحسينات اللازمة لبيع منتجات ريفية الجودة يطلبها السوق. وسوف يقوم البرنامج بتشجيع الأطراف في سلسلة القيمة- موفري المدخلات، وموفري المساعدة التقنية والتدريب، وموفري الخدمات المالية، والمراكز الخاصة والعامة للتجميع والتسويق والمتسوقين- على التنسيق بصورة أكثر كفاءة وإقامة شراكات استراتيجية من أجل تعزيز الروابط وخدمات الدعم.

(ج) **تعزيز إطار السياسة العامة للتنمية الريفية.** يهدف هذا المكون إلى تعزيز الإطار المؤسسي والسياساتي للتنمية الريفية. وسوف يستند على تحليل السياسات/ وصياغتها وتنفيذها في ما يتصل بسلاسل قيمة مختارة- بالإضافة إلى السياسات الخاصة بالتمايز بين الجنسين، والشباب الريفيين والسكان الأصليين، والتأقلم مع البيئة وتغير المناخ. ولهذه الغاية، سوف يتم توفير الدعم للقدرات الوظيفية في وزارة الزراعة والثروة الحيوانية، والمعهد الوطني للشباب، والبلديات، وجمعيات المنتجين، والشباب الريفيين والنساء والسكان الأصليين. وأما النتيجة المرجوة فهي تعزيز قدرات هذه الفئة من النساء والشباب والسكان الأصليين لتحسين مشاركتهم في دورة السياسة العامة للتنمية الريفية.

(د) **إدارة البرنامج والرصد والتقييم.** يشمل هذا المكون إدارة البرنامج وتسييره، ويتضمن الرصد والتقييم.

<sup>1</sup> يجري قياسها بإجمالي الدخل الذي ازداد بنسبة 100 في المائة لسنة واحدة أو أكثر، مع الأخذ في الاعتبار مصادر الدخل المتنوعة المتصلة بالبرنامج.

## ثالثاً - تنفيذ البرنامج

### ألف - النهج

16- يستند نهج البرنامج على ثلاث ركائز تشجع الإجراءات المستدامة: التنافسية، والشمولية والاستدامة. وتوفر جميعها الإطار المرجعي أو النهج الذي يوجّه القرارات الاستراتيجية والتشغيلية الواجب اتخاذها من أجل تحقيق الأهداف والنتائج المرجوة، أي أنها توفر العناصر التي تحدّد ما إذا أمكن إدراج برنامج عمل يتماشى مع هذه الركائز الثلاثة.

17- تشير التنافسية إلى قدرات أكبر لدى المنظمات والأسر والسكان للمشاركة في أسواق السلع والخدمات التي تتمحور حول سلاسل قيم مختارة تتمتع بالجودة والكمية والتواتر المطلوب. وأمّا الشمولية فهي تسعى، إضافةً إلى سدّ الاختلافات في مجالات التمايز بين الجنسين، والثقافة والقطاع الاقتصادي الأساسي، إلى تحقيق المساواة- أي تكافؤ الظروف والفرص للجميع في الحصول على الموارد، والفرص، وتوفير مننديبات تشاركية لاتخاذ القرارات في إطار البرنامج. تدعو الاستدامة من جهتها إلى توجيه جميع إجراءات البرنامج إلى احترام وضمان الجودة البيئية، من أجل تفادي تدهور البيئة، وصون الموارد الطبيعية وحمايتها، وتشجيع توليد واستخدام تكنولوجيات متألّمة مع تغيّر المناخ، وتطبيق تدابير للتخفيف من آثار تغيّر المناخ بهدف مواجهة الكوارث الطبيعية وإدارة المخاطر، بما يعزز قدرة السكان على الصمود في وجه المخاطر البيئية.

### باء - الإطار التنظيمي

18- سوف تتولى وزارة الزراعة والثروة الحيوانية مسؤولية تنفيذ البرنامج. حيث ستشئ وحدة إدارة البرنامج تتمتع بالاستقلالية الوظيفية ولكنها ترفع تقاريرها إلى الوزارة المذكورة، وتكون أيضاً الوكالة المنفذة، من خلال مديرية التنمية الريفية. وسوف تتولى إدارة البرنامج رئاسة وحدة تنفيذ البرنامج. وأمّا التنفيذ فسوف يشمل أيضاً برنامج الأمم المتحدة الإنمائي بوصفه الوكالة التي توجّه الموارد وموفّري الخدمات المتخصصة، على أن تُدرج ضمن أنشطتها استراتيجية لبناء قدرات الوزارة في مجال التوريد.

19- وسوف تتألف هيكلية وحدة إدارة البرنامج من مدير عام، وخمس وحدات استشارية (الإدارة والمالية؛ الاتصالات؛ بناء القدرات؛ الشمولية والتمايز بين الجنسين والتخطيط؛ والرصد والتقييم وإدارة المعرفة). علاوةً على ذلك، سوف يتوفّر ثلاثة أخصائيين يضطلعون بدور تنسيقي في مجالات مواضيعية هي: البيئة والتأقلم مع تغيّر المناخ، والأعمال الريفية والسياسة العامة. كذلك، سوف يتواجد في الإدارة المالية لوحدة إدارة البرنامج إداري، ومحاسب، وأخصائي توريد، ومساعد محاسبة، ومساعد مالي مسؤول عن نظام الإدارة المالية المتكاملة وموظف مسؤول عن الشؤون اللوجستية.

20- ويهدف تنفيذ البرنامج ومكوناته، سوف تبرم وحدة إدارة البرنامج الاتفاقات الضرورية مع هيئات محلية، ووطنية، وعامة وخاصة. ولهذه الغاية، سوف تجري عمليات اختيار واعتماد موفري الخدمات بالاستناد إلى احتياجات سلاسل القيمة واستراتيجياتها، وخطط الأعمال التنظيمية ومبادرات أخرى.

## جيم- التخطيط، والرصد والتقييم، والتعلم وإدارة المعرفة

21- سوف يقوم البرنامج بتصميم وتنفيذ نظام تخطيط ورصد بحيث يشكل أداة إدارة من شأنها تنشيط مندييات التعلم، وتبادل الخبرات، ونشر أفضل الممارسات والنتائج، وتوليد معلومات محدثة وذات الصلة بشأن أداء البرنامج، مع التشديد على قياس النتائج (المخرجات، والنتائج والأثر).

## دال- الإدارة المالية والتوريد والتسيير

22- سوف تتولى مديرية التنمية الريفية في وزارة الزراعة والثروة الحيوانية، من خلال وحدة الإدارة والمالية في وحدة إدارة البرنامج، مسؤولية الإدارة المالية للبرنامج- بما في ذلك خطة العمل السنوية، وتدفق الأموال، والصرف، والرقابة الداخلية، والمحاسبة، والإبلاغ المالي ومراجعة الحسابات. إضافة إلى ذلك، وسعيًا إلى تحسين إدارة الأموال، سوف توقع وزارة الزراعة والثروة الحيوانية اتفاقاً مع برنامج الأمم المتحدة الإنمائي، من شأنه أن يوفر الدعم للبرنامج من حيث إدارة الموارد والتوريد. وسوف يسجل البرنامج العمليات المحاسبية في النظام المتكامل للإدارة المالية.

23- **تدفق الأموال.** سوف يبادر المقترض، من خلال وزارة الزراعة والثروة الحيوانية، إلى فتح حساب مخصص حصراً لحصيلة القرض، وحساب آخر يكون مخصصاً حصراً لحصيلة قرض برنامج التأقلم لصالح زراعة أصحاب الحيازات الصغيرة في مصرف الاحتياط المركزي في السلفادور.

24- **التوريد.** سيتم توريد السلع والتعاقد للأشغال والخدمات الاستشارية في إطار البرنامج بما يتماشى مع المبادئ التوجيهية لتوريد السلع والتعاقد للأشغال والخدمات في مشاريع الصندوق (المبادئ التوجيهية للصندوق).

25- وسوف يوفر برنامج الأمم المتحدة الإنمائي الدعم للبرنامج في عمليات التوريد، كما أن الاتفاق بين وزارة الزراعة والثروة الحيوانية والبرنامج سوف يشمل أنشطة بناء القدرات لتعزيز مجال التوريد في الوزارة.

26- **مراجعة الحسابات.** سوف يقوم مراجع حسابات مستقل بمراجعة القوائم المالية الموحدة السنوية كل عام، وفقاً للمبادئ التوجيهية للصندوق بشأن مراجعة حسابات المشاريع. وسوف تتم مراجعة جميع حسابات المشروع، بما في ذلك الحسابات المخصصة لأموال القرض، وأموال المنحة والأموال الوطنية النظيرة. وسوف تقدم تقارير مراجعة الحسابات إلى الصندوق في غضون ستة أشهر من نهاية كل سنة مالية.

## هاء- الإشراف

27- سوف يتولى الصندوق الإشراف المباشر على البرنامج. كما سيتم توفير الدعم للتنفيذ منذ بداية البرنامج استعداداً لإطلاقه على نحو ملائم. وسوف يجري الصندوق مع المقترض استعراض منتصف الفترة بعد السنة الثالثة من البرنامج.

## رابعاً - تكاليف البرنامج وتمويله وفوائده

### ألف - تكاليف البرنامج

28- ستبلغ تكلفة البرنامج الإجمالية حوالي 18.69 مليون دولار أمريكي، بما في ذلك الطوارئ. فالمكوّن الأول سوف يستدعي إنفاق 3.64 مليون دولار أمريكي، ما يعادل نسبة 19 في المائة، في حين ستبلغ تكلفة المكوّن 2 قيمة 10.46 مليون دولار أمريكي، ما يمثل 56 في المائة من الاستثمارات الإجمالية. وأما المكوّن 3 فسوف يستدعي إنفاق 1.22 مليون دولار أمريكي تقريباً، ما يمثل 7 في المائة من المجموع. وأخيراً، سيكّف المكوّن 4 حوالي 3.37 مليون دولار أمريكي، أو نسبة 18 في المائة.

### الجدول 1

#### تكاليف البرنامج بحسب المكون والجهة الممولة

(بآلاف الدولارات الأمريكية)

المكون	قرض الصندوق		قرض برنامج التأقلم لصالح زراعة أصحاب الحيوانات الصغيرة		المستفيدين		المقترض/الموازي		المجموع
	%	المبلغ	%	المبلغ	%	المبلغ	%	المبلغ	
1. بناء القدرات للإنتاج المستدام المتأقلم مع تغير المناخ	100	3 642							19
2. وضع سلاسل قيم تنافسية وشاملة	78	8 195	12	1 203	10	1 062			56
3. تعزيز إطار السياسة العامة للتنمية الريفية	81	992	13	155			6	72	7
4. إدارة البرنامج والرصد والتقييم	87	2 940					13	428	18
<b>المجموع</b>	<b>65</b>	<b>12 127</b>	<b>27</b>	<b>5 000</b>	<b>5</b>	<b>1 062</b>	<b>3</b>	<b>500</b>	<b>100</b>

### باء - تمويل البرنامج

29- يمكن تقسيم تمويل البرنامج المختلط على النحو التالي حسب الجهة الممولة: حيث سيسهم المقترض بقيمة 0.50 مليون دولار أمريكي (3 في المائة)، في حين سيوفّر قرض الصندوق حوالي 12.13 مليون دولار أمريكي (65 في المائة)، ومنحة برنامج التأقلم لصالح زراعة اصحاب الحيوانات الصغيرة مبلغ 5 مليون دولار أمريكي (27 في المائة)، فيما سوف تبلغ مساهمة المستفيدين النقدية والعينية 1.06 مليون دولار أمريكي تقريباً (5 في المائة).

## الجدول 2

## تكاليف البرنامج بحسب فئة الإنفاق والجهة الممولة

(بآلاف الدولارات الأمريكية)

فئة الإنفاق	قرض الصندوق		منحة برنامج التأقلم لصالح زراعة أصحاب الحيازات الصغيرة		المستفيدين		المقرض/الموازي		المجموع	
	%	المبلغ	%	المبلغ	%	المبلغ	%	المبلغ	%	المبلغ
1- الآليات، والمعدات والمواد	91	456				42	9	498	3	
2- المساعدة التقنية/الإنفاقات المؤسسية	17	497	83	2 404				2 901	16	
3- المساعدة التقنية/اتفاقات الخدمة	93	3 248	4	155			2	3 475	19	
4- الإعانات/الأعمال الريفية	64	5 712	25	2 203	12	1 062		8 977	48	
5- المرتبات/التكاليف التشغيلية	78	2 214	8	238			14	2 838	15	
المجموع	65	12 127	27	5 000	6	1 062	3	18 689	100	

## جيم- تحليل موجز للفوائد والجوانب الاقتصادية

30- استُخدمت منهجية مردودية للتكاليف للتحليل الاقتصادي، بالاستناد إلى احتساب تدفق صافي الفوائد الإضافية السنوية للفترة المختارة الممتدة على 10 سنوات. وسوف يُجرى تحليل التكاليف والفوائد أو الربحية باستخدام معدل العائد الداخلي وصافي القيمة الحالية. وقد تمّ احتساب معدل العائد الداخلي بالاستناد إلى التدفق الاقتصادي للأموال الذي سيولدها البرنامج الوطني للتحويل الريفي الاقتصادي (معدل العائد الداخلي الاقتصادي). وبصورة عامة، يُعتبر أي مشروع قابلاً للاستمرار إذا تجاوز معدل العائد الداخلي فيه تكلفة الفرصة البديلة لرأس المال، وهي بنسبة 12 في المائة في حال هذا البرنامج. ولدى احتساب معدل العائد الداخلي، أُخذت في الاعتبار الفوائد الاقتصادية والتكاليف لفترة 10 سنوات.

31- يبلغ معدل العائد الداخلي المالي للبرنامج بصورة إجمالية نسبة 20 في المائة حيث صافي القيمة الحالية هي 6.40 مليون دولار أمريكي، فيما يبلغ 22.20 مليون دولار أمريكي إذا احتُسبت صافي القيمة الحالية لفترة 20 سنة.

## دال- الاستدامة

32- منذ اعتماد نهج البرنامج الوطني للتحويل الريفي الاقتصادي، دعت خطط العمل إلى الحفاظ على الإجراءات والابتكارات بعد فترة تنفيذ البرنامج. وبصورة خاصة، من المتوقع تحقيق الاستدامة بعد أن تصبح المجموعات السكانية المستهدفة قادرةً على تكرار ما جرى اقتراحه أو تنفيذه، وحتى التقدم على نحو أكبر باتجاه تنمية قدراتها لمواصلة تطوير الابتكارات- أي أن تتوفر لدى المجموعات المستهدفة إمكانية الابتكار من خلال إجراء التعديلات والتغييرات اللازمة لصالحها في المنظمات وسلاسل القيمة التي تشارك فيها. كذلك، سوف تتحقق الاستدامة حين تتمكن وزارة الزراعة والثروة الحيوانية من وضع الابتكارات، وتحسينها وإجراء تعديلات عليها.

## هاء- تحديد المخاطر وتخفيف أثرها

- 33- حُدِّدَت إمكانية حدوث المخاطر المرتبطة بتنفيذ البرنامج على أنها متدنية إلى متوسطة واعتُبر أثرها ضئيل على تحقيق الأهداف والنتائج المرجوة.
- 34- ومن بين المخاطر الرئيسية: (1) الظواهر الطبيعية والمناخية التي تؤثر بشكل حاد على المنطقة الشرقية؛ و(2) تفاقم الجريمة وأعمال العنف في منطقة البرنامج.
- 35- وأما التدابير الآيلة إلى التخفيف من آثار هذه المخاطر فتشمل: (1) اتخاذ إجراءات ملموسة في مجال إدارة المخاطر ليتمكن برنامج التحول الريفي الاقتصادي وغيره من المشاريع التي ينفذها الصندوق في المنطقة من مواجهة الظواهر الطبيعية والمناخية؛ و(2) وضع خطط طوارئ وقواعد سلامة واضحة لموظفي البرنامج، ومواصلة الحوار مع السلطات المعنية في منطقة البرنامج.

## خامسا - الاعتبارات المؤسسية

### ألف - الامتثال لسياسات الصندوق

- 36- يندرج اقتراح البرنامج ضمن الهدف الشامل للإطار الاستراتيجي للصندوق للفترة 2011-2015، ويساهم في تحقيق الأهداف الاستراتيجية لتحسين الحصول على الخدمات التي تسهم في الحد من الفقر، والترويج للأصول الاقتصادية والطبيعية التي تعزز قدرة المجموعات الريفية المحرومة على الصمود. وإضافةً إلى ذلك، يتواءم نهج البرنامج واستراتيجيات التنفيذ مع سياسات واستراتيجيات الصندوق بشأن الحوار السياساتي، واستهداف السكان الريفيين الفقراء، والمساواة بين الجنسين وتمكين المرأة، والعمل مع السكان الأصليين (بما في ذلك المسائل المتصلة بالموافقة الحرة والمسبقة والمستنيرة)، وإدارة الموارد الطبيعية والبيئة، وتغير المناخ، وإجراءات التقييم الاجتماعية والبيئية والمناخية، والتمويل الريفي وإدارة مخاطر الأعمال، وإدارة المعرفة والابتكار.

### باء - المواءمة والتنسيق

- 37- تتواءم أولويات الصندوق ومصالحه في البلاد مع سياسات حكومة السلفادور. وتشمل مجالات التكامل والتنمية الاقتصادية؛ وتنمية القدرات البشرية؛ والشمول والعدالة، لا سيما للشباب والنساء والسكان الأصليين؛ والإنتاج المستدام المتأقلم مع تغير المناخ؛ والمشاورات الحكومية مع المجتمع من أجل تعزيز الحوار ومشاركة المواطنين؛ وتشجيع الإدارة المستندة إلى الأدلة.
- 38- وضمن القطاع، يتوافق الصندوق مع أولويات تعزيز سيادة والأمن الغذائي؛ وتنمية الإنتاج من خلال سلاسل القيمة؛ والاستدامة البيئية والتأقلم مع تغير المناخ؛ وتنمية الزراعة الأسرية؛ وإعادة تفعيل التعاونيات وتحديث المؤسسات.
- 39- إضافةً إلى ذلك، سوف يتناول البرنامج بصورة مباشرة الأهداف الاستراتيجية في برنامج الفرص الاستراتيجية القطرية المستند إلى النتائج للفترة 2015-2019.

## جيم - الابتكارات وتوسيع النطاق

40- بالنسبة لحكومة السلفادور والصندوق، توفر هذه العملية الجديدة فرصة للاستفادة من تجارب السنوات الماضية في مجال التنمية الريفية والحد من الفقر في الأرياف في المنطقة الشرقية. وتتضمن هذه التجارب مشروع التنمية الريفية في المنطقة الشمالية الشرقية ومشروع التنمية الريفية والتحديث في المنطقة الشرقية، ومؤخراً برنامج التنافس الإقليمي الريفي، إضافةً إلى المشاركة في برامج إقليمية حول التمايز بين الجنسين، والحوار السياساتي والتحويلات، من بين مواضيع أخرى. وقد ولدت العمليات المرتبطة بقروض ومنح الصندوق رأسمال بشري واجتماعي ملحوظ يتسم بأهمية جوهرية بالنسبة للقفزة النوعية التي تنوي البلاد القيام بها في مجال إعادة تفعيل القدرات الإنتاجية وقدرات المبادرة الذاتية في المناطق الريفية من خلال تعزيز المبادرات الإقليمية المربحة.

41- ويستند تدخل جديد في المنطقة الشرقية على تحويل النموذج الاقتصادي والاجتماعي والبيئي التقليدي، حيث يقضي الهدف بإحداث تغيير في العناصر الابتكارية التالية: (1) استهداف الإقليم، والمنظمات والسكان الذين يجري تنسيقهم ضمن منصة واحدة مع توجيه سلسلة القيمة، عوضاً عن المبادرات المعزولة التي كانت تُطلق تقليدياً؛ (2) سلاسل القيمة التي يوجهها التنافس وطلب السوق من أجل توليد الدخل وعمالة جيدة دائمة وتحسين الرفاه؛ (3) تشجيع المشاركة الجماعية حول سلسلة واحدة تجتمع ضمنها مختلف المجموعات والأطراف بوصفها وظيفة من وظائف السوق، وتعزيز معايير الأعمال والتمويل، مثل اعتبارات الاستدامة؛ (4) تمويل الصندوق الذي يؤدي دور المحفز، على أن يتم توزيعه بنسب مختلفة وفق فئة الإنفاق في خطة الأعمال ونوع المنظمة؛ (5) ربط المجموعات المستهدفة بالخدمات المالية للحد من اعتمادها على تحويلات غير قابلة للاسترداد، ما يشير إلى استدامة الأعمال عوضاً عن الثقافة المستندة إلى الرعاية؛ (6) تنمية أعمال سلسلة القيمة في إطار نهج يوفر حماية الموارد الطبيعية، والبيئة والتأقلم مع تغير المناخ؛ (7) تعزيز الشمولية والعدالة في مشاركة الشباب والنساء والسكان الأصليين كأطراف يحتاجون إلى الدعم لتحقيق تدميتهم.

## دال - الانخراط في السياسات

42- سوف يوفر البرنامج خبرةً في مجال دمج حوار السياسات العامة حول سلاسل القيمة على الصعيد الإقليمي مع منصات أخرى للحوار قائمة أصلاً في البلاد، وفي مجال توفير الدعم لتنفيذ سياسات عامة من أجل مساندة التأقلم مع تغير المناخ ودمج النساء الريفيات والشباب والسكان الأصليين فيها.

## سادسا - الوثائق القانونية والسند القانوني

43- ستشكل اتفاقية التمويل بين جمهورية السلفادور والصندوق الدولي للتنمية الزراعية الوثيقة القانونية التي يقوم على أساسها تقديم التمويل المقترح إلى المقترض/المستفيد. ترفق نسخة من اتفاقية التمويل المتفاوض بشأنها كذيل بهذه الوثيقة.

44- وجمهورية السلفادور مخولة بموجب القوانين السارية فيها سلطة تلقي تمويل من الصندوق الدولي للتنمية الزراعية وحساب أمانة برنامج التأقلم لصالح زراعة أصحاب الحيازات الصغيرة، من خلال الصندوق بصفته الوصي على حساب الأمانة المذكور.

45- وإني مقتنع بأن التمويل المقترح يتفق وأحكام اتفاقية إنشاء الصندوق الدولي للتنمية الزراعية وسياسات التمويل ومعاييرها في الصندوق.

### سابعا - التوصية

46- أوصي بأن يوافق المجلس التنفيذي على التمويل المقترح بموجب القرار التالي:

قرر: أن يقدم الصندوق إلى جمهورية السلفادور قرضاً بشروط عادية تعادل قيمته عشرة ملايين وثمانمائة وخمسين ألف يورو (10 850 000 يورو) على أن يخضع لأية شروط وأحكام أخرى تكون مطابقة على نحو أساسي للشروط والأحكام الواردة في هذه الوثيقة.

قرر أيضاً: أن يقدم الصندوق إلى جمهورية السلفادور، في إطار برنامج التأقلم لصالح زراعة أصحاب الحيازات الصغيرة، منحةً تعادل قيمتها ثلاثة ملايين وخمسمائة وستين ألف وحدة حقوق سحب خاصة (3 560 000 وحدة حقوق سحب خاصة) على أن تخضع لأية شروط وأحكام تكون مطابقة على نحو أساسي للشروط والأحكام الواردة في هذه الوثيقة.

كانايو نوانزي

رئيس الصندوق الدولي للتنمية الزراعية



## I. Convenio de financiación negociado

### "Programa Nacional de Transformación Económica Rural para el Buen Vivir - Rural Adelante"

(Negociaciones concluidas el 9 de octubre 2015)

Número del Préstamo: [insertar número]

Número de la Donación ASAP: [insertar número]

*Programa Nacional de Transformación Económica Rural para el Buen Vivir - Rural Adelante* (el "Programa")

El Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola (el "Fondo" o el "FIDA")

y

La República de El Salvador (el "Prestatario/Receptor")

(cada uno de ellos por separado la "Parte" y los dos colectivamente las "Partes"), acuerdan lo siguiente:

#### **Preámbulo**

CONSIDERANDO que la Junta Ejecutiva del FIDA en su 105º período de sesiones aprobó la propuesta de creación del Fondo Fiduciario del Programa de Adaptación para la Agricultura en Pequeña Escala (ASAP) del FIDA con el fin de financiar, en forma de donaciones, componentes de la cartera básica de programas y programas financiados por el FIDA para aumentar la capacidad de resiliencia de los agricultores en pequeña escala al cambio climático en las cinco esferas principales de efectos del ASAP;

CONSIDERANDO que el Fondo ha acordado conceder un Préstamo y una Donación ASAP al Prestatario/Receptor en los términos y condiciones establecidos en este Convenio;

CONSIDERANDO que el Prestatario/Receptor acepta que las actividades del Programa sean financiadas de conformidad con el presente Convenio;

Las Partes acuerdan además lo siguiente:

#### **Sección A**

1. Los siguientes documentos conforman colectivamente este Convenio: el presente documento, la Descripción del Programa y disposiciones de ejecución (Anexo 1), el Cuadro de asignaciones (Anexo 2), y las *Condiciones Generales para la Financiación del Desarrollo Agrícola* de fecha 29 abril de 2009 (las "Condiciones Generales").

2. Las Condiciones Generales en sus sucesivas versiones enmendadas y cualquiera de las disposiciones en ellas contempladas serán aplicables al presente Convenio. A los efectos del presente Convenio, los términos definidos en las Condiciones Generales tendrán el significado en ellas indicado.

3. El Fondo proporcionará un Préstamo y una Donación ASAP al Prestatario/Receptor, que el mismo utilizará para ejecutar el Programa de acuerdo con los términos y condiciones establecidos en el presente Convenio.

**Sección B**

1. A. El monto del Préstamo es de EUR 10 850 000 (Diez millones ochocientos cincuenta mil euros).
- B. El monto de la Donación ASAP es de DEG 3 560 000 (Tres millones quinientos sesenta mil derechos especiales de giro).
2. El Préstamo se concede en condiciones ordinarias con un plazo de reembolso de dieciocho (18) años, incluido un período de gracia de tres (3) años a partir de la fecha en que el Fondo haya determinado que se han cumplido todas las condiciones previas para el retiro de fondos. La tasa de interés será el tipo de interés variable de referencia que determine el FIDA para préstamos en euro, que actualmente está basado en el EURIBOR a seis meses más un margen variable.
3. La Moneda de Pago del Servicio del Préstamo será el Euro (EUR).
4. El Ejercicio Financiero o Fiscal del Prestatario/Receptor aplicable será del 1º de enero al 31 de diciembre.
5. Los pagos del capital y los intereses serán pagaderos cada 15 de abril y 15 de octubre. El capital será pagadero en 30 plazos semestrales comenzando 3 años después de la fecha de cumplimiento de las condiciones generales y adicionales previas para el retiro de los fondos. En dicho momento el FIDA comunicará al Prestatario/Receptor el calendario de amortización correspondiente.
6. El Prestatario/Receptor, a través del Organismo Responsable del Programa, proporcionará financiación de contrapartida por un monto equivalente a quinientos mil dólares de los Estados Unidos de América (USD 500 000) para la financiación de actividades. Adicionalmente a dicho monto, el Prestatario cubrirá los cargos por concepto de impuestos para los bienes y servicios adquiridos con cargo a la Financiación.
7. El Prestatario/Receptor, a través del Ministerio de Agricultura y Ganadería (MAG), abrirá en el Banco Central de Reserva de El Salvador, una Cuenta Designada exclusivamente para los recursos de Préstamo y otra Cuenta Designada exclusivamente para los recursos de la Donación ASAP. Ambas serán denominadas en dólares de los Estados Unidos de América.

**Sección C**

1. El Organismo Responsable del Programa será el Ministerio de Agricultura y Ganadería (MAG) del Prestatario/Receptor.
2. La ejecución del Programa se llevará a cabo por el MAG a través de la UGP descrita en el Anexo 1.
3. El MAG por sí mismo o a través de las instancias que determine y en acuerdo con el Fondo, llevará a cabo la Revisión de Medio Término como se especifica en la Sección 8.03 b) y c) de las Condiciones Generales, pudiendo las partes acordar otra fecha para llevar a cabo la Revisión de Medio Término de la ejecución del Programa.
4. La Fecha de Terminación del Programa será el quinto aniversario de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio.

**Sección D**

1. El Fondo gestionará la contabilidad interna de las cuentas del Préstamo y de la Donación ASAP y los desembolsos de los mismos y supervisará directamente el Programa.

**Sección E**

1. Se considera que es motivo adicional a los previstos en las Condiciones Generales, para la suspensión del presente Convenio: que cualquiera de las disposiciones del Manual de Operaciones del Programa hayan sido objeto de cesión, renuncia, suspensión, revocación, enmienda u otra modificación sin el acuerdo previo del Fondo, y éste haya determinado, previa consulta con el Prestatario/Receptor, que tal cesión, renuncia, suspensión, revocación, enmienda o modificación ha tenido, o es probable que tenga, consecuencias adversas sustanciales para el Programa.

2. Se considera que son condiciones generales adicionales previas para el retiro de fondos que:

- a) El/la Gerente y Administrador del Programa haya sido seleccionado y nombrado de acuerdo a lo establecido en el Anexo 1, sección II de este Convenio.
- b) Se disponga de un borrador del Manual Operativo del Programa aceptable para el Fondo.
- c) El Prestatario/Receptor, a través del MAG, haya abierto las Cuentas Designadas en el Banco Central de Reserva de El Salvador.
- d) Se hayan asignado, cuando corresponda, los fondos de contrapartida que se utilizarán para cada año durante la ejecución del Programa, en el presupuesto general del Prestatario/Receptor.
- e) Se haya firmado el acuerdo con el administrador de recursos conforme al Anexo 1, sección II de este Convenio.

3. El Prestatario/Receptor designa al Ministro de Hacienda como su representante a los efectos de la Sección 15.03 de las Condiciones Generales, salvo con respecto a aquellos asuntos que se indican en el siguiente numeral.

4. *Representante para la ejecución del Proyecto.* El Prestatario/receptor designa al Ministro de Agricultura y Ganadería como su representante a los efectos de la Sección 15.03 de las Condiciones Generales con respecto a:

- a) Los retiros de la Cuenta del Préstamo y de la Donación ASAP (Sección 4.02 a 4.04, inclusive, y 4.08 de las Condiciones Generales).
- b) Todos los demás asuntos relacionados con la ejecución del Programa y la presentación de informes (Sección C y E del presente Convenio y Artículos VII, VIII ,IX y X de las Condiciones Generales).

5. Se indican a continuación los representantes designados:

Por el FIDA:

Kanayo F. Nwanze  
Presidente  
Fondo Internacional de Desarrollo  
Agrícola

Por el Prestatario/Receptor:

Carlos Enrique Cáceres Chávez  
Ministro de Hacienda  
  
Orestes Fredesman Ortez Andrade  
Ministro de Agricultura y Ganadería

6. El presente Convenio de Financiación está sujeto a aprobación legislativa del Prestatario/Receptor para su entrada en vigor.

7. Se indican las direcciones que han de usarse para el intercambio de comunicaciones (avisos, notificaciones, solicitudes, e informes, entre otros) relacionadas con el presente Convenio:

Por el FIDA:

Fondo Internacional de Desarrollo  
Agrícola  
Via Paolo di Dono, 44  
00142 Roma, Italia

Por el Prestatario/Receptor:

Ministerio de Hacienda  
Boulevard de Los Héroes No. 1231, San  
Salvador, República de  
El Salvador

Con copia a:  
Ministerio de Agricultura y Ganadería  
Final 1ª Av. Norte, 13 Calle Oriente y Av.  
Manuel Gallardo, Santa Tecla, La Libertad,  
República de El Salvador

El presente Convenio, ha sido elaborado en idioma español en dos (2) ejemplares, uno (1) de los cuales es para el FIDA y uno (1) para el Prestatario/Receptor.

REPÚBLICA DE EL SALVADOR

---

Representante Autorizado

FONDO INTERNACIONAL DE DESARROLLO AGRÍCOLA

---

Kanayo F. Nwanze  
Presidente

## Anexo 1

### Descripción del Programa y disposiciones de ejecución

#### I. Descripción del Programa

1. *Población-objetivo.* La población-objetivo del Programa incluye a la población rural en condición de pobreza de la región Oriental, con potencial productivo y asociativo. El Programa utilizará tres estrategias para alcanzar su población objetivo: i) una estrategia basada en cadenas de valor, ii) una estrategia de focalización basada en la selección de las organizaciones participantes y iii) una estrategia de focalización social basada en la selección de familias y personas de los grupos más excluidos: mujeres, jóvenes e indígenas.
2. *Meta y área el Programa.* La meta del programa es "contribuir a reducir la pobreza rural en la Región Oriental de El Salvador", que comprende los Departamentos de San Miguel, Usulután, La Unión y Morazán. El área del Programa podrá modificarse de común acuerdo entre las Partes siempre que se tenga en cuenta los criterios de selección iniciales.
3. *Objetivos.* El objetivo de desarrollo del Programa es "incrementar de forma sostenible los ingresos de familias rurales en condición de pobreza en los Departamentos de San Miguel, Usulután, La Unión y Morazán y facilitar su adaptación al cambio climático".
4. *Componentes.* El Programa consta de tres (3) componentes:

Componente 1. Fortalecimiento de capacidades para la producción sustentable con adaptación al cambio climático:

El objetivo de este componente es mejorar servicios de investigación, extensión, educación y capacitación para el desarrollo de las cadenas priorizadas, bajo un enfoque de adaptación al cambio climático.

Las acciones programadas bajo este componente incluyen entre otros:

- i) El establecimiento de un servicio de información climática;
- ii) La realización de investigaciones e innovaciones tecnológicas;
- iii) El desarrollo de planes de adaptación al cambio climático;
- iv) El fortalecimiento del talento humano. Esta última incluye dos actividades: a) el desarrollo de una oferta de capacitación para productores vinculados con las cadenas y b) el diseño e implementación de un programa de formación técnica para jóvenes y adultos.

Componente 2. Desarrollo de Cadenas de Valor Competitivas, Sustentables e Inclusivas

El objetivo del componente es promover el acceso sostenible de la población objetiva a mercados, como un mecanismo para el incremento de ingresos de familias rurales en condición de pobreza. Para tal fin, se promoverá un enfoque de cadenas de valor competitivas, inclusivas y sustentables, basado en la demanda del mercado.

Las acciones programadas bajo este componente incluyen entre otros:

- i) La promoción de alianzas estratégicas para fortalecer los eslabones y servicios de apoyo a la cadena;
- ii) El desarrollo de condiciones en las organizaciones para que puedan auto-gestionar la planificación de su negocio a través del Plan de Negocio de la Organización (PNO);
- iii) El fortalecimiento de capacidades a todos los niveles de las organizaciones y en todos los aspectos.

### Componente 3. Fortalecimiento del marco de políticas públicas de desarrollo rural

El componente tiene como objetivo fortalecer el marco de políticas e institucional para el desarrollo rural. A través de este se apoyará en el análisis, formulación e implementación de políticas relacionadas con cadenas de valor seleccionadas, con las políticas de género, juventud rural y poblaciones indígenas y las de medio ambiente y adaptación al cambio climático. Se espera fortalecer las capacidades de mujeres, la juventud rural y población indígena, para mejorar su participación en el ciclo de las políticas públicas de desarrollo rural.

Las acciones programadas bajo este componente incluyen entre otras:

- i) El diálogo de políticas públicas conectado a las cadenas;
- ii) El diseño/implementación de la estrategia sectorial de adaptación al cambio ;
- iii) El fortalecimiento institucional del INJUVE;
- iv) La asistencia en políticas al MAG/OPPS para aplicar políticas nacionales de género, juventud y poblaciones indígenas, en el área rural;
- v) La promoción y realización de asambleas nacionales de jóvenes rurales como también de foros regionales para mujeres y poblaciones indígenas.

## **II. Disposiciones de ejecución**

1. *Organismo Responsable del Programa*
  - 1.1 *Designación.* El Prestatario/Receptor designa como Organismo Responsable del Programa al Ministerio de Agricultura y Ganadería (MAG).
  - 1.2 *Responsabilidades.* El MAG será el responsable de la ejecución general del Programa. El MAG, a través de la Dirección General de Desarrollo Rural (DGDR), será la encargada de conformar la Unidad de Gestión del Programa (UGP), que contará con autonomía de funcionamiento para su ejecución, pero responderá al MAG, como unidad ejecutora del financiamiento. En la práctica, el Programa será implementado por la UGP.
- 2 *La Unidad de Gestión del Programa*
  - 2.1 La UGP estará dirigida por la gerencia del Programa. La DGDR asistirá a la UGP para gestionar, ejecutar, supervisar y evaluar el Programa.

- 2.2 La UGP contará con una estructura conformada por: un Gerente General; cinco unidades a nivel asesor (uno para el área específica: Administrativa-financiera, Comunicación, Desarrollo de capacidades, Inclusión y género y Planificación, seguimiento, evaluación y gestión del conocimiento). El Manual de Operaciones detallará la estructura de la UGP. Adicionalmente se contará con tres especialistas de áreas temáticas los cuales tendrán una función de coordinación, estas son: Ambiente y adaptación al cambio climático, Negocios rurales y Políticas públicas.
- 2.3 Todo el personal del Programa será contratado mediante procesos públicos, transparentes y competitivos, que se llevarán a cabo a través del PNUD como administrador de los recursos del Programa.
- 2.4 La UGP estará establecida en la ciudad de San Miguel y podrán establecerse sedes regionales durante la ejecución, para responder a las necesidades de las cadenas.

Las principales funciones de la UGP serán:

- a. Presentar al FIDA y al MAG los informes anuales, semestrales y especiales de ejecución.
- b. Presentar al Fondo las solicitudes de desembolsos, los informes financieros, y los informes anuales de auditoría.
- c. Verificar que el Programa se ejecute dentro de los plazos, las normas y las condiciones contractuales acordadas con el FIDA.
- d. Preparar los planes operativos anuales, de inversión y presentar las bases al PNUD para las adquisiciones, así como los reportes de avance en coordinación con los procedimientos establecidos por el FIDA.
- e. Coordinar con los representantes del FIDA la supervisión y todos los aspectos relacionados con la ejecución y asegurar la comunicación y coordinación permanente entre los diferentes actores e instancias.
- f. Realizar el seguimiento y evaluación de la ejecución de los (PN) Planes de Negocios y el alcance de objetivos con todas las actividades ejecutadas.
- g. Instalar un sistema electrónico de seguimiento y evaluación en coordinación con técnicos del MAG.
- h. Llevar registro de todas las actividades técnicas y financieras llevadas a cabo bajo el financiamiento del Programa.
- i. Preparar el Manual de Operaciones del Programa y llevar a cabo las actualizaciones del documento cuando corresponda.
- j. Abrir las cuentas del Programa.

### 3 *Comités de evaluación/aprobación*

- 3.1 El Programa contará con dos comités de evaluación/aprobación de propuestas de planes de negocio (PNO):

*Comité de Evaluación Técnica (CET).* El Comité de Evaluación Técnica (CET) será el encargado de garantizar la pertinencia, la viabilidad técnica productiva, económica, financiera y ambiental de los PNO.



*Comité de Aprobación de Propuestas (CAP).* El Comité de Aprobación de Propuestas (CAP) realizará la aprobación final de los PNO, mediante un acto público.

- 3.2 También se contará con un Comité responsable de la selección de estudiantes y otorgamiento de becas y pasantías, del Programa de Formación Técnica, que incluirá la participación de jóvenes.
- 3.3 El financiamiento de los PNO a las organizaciones será no reembolsable. Las organizaciones suscribirán convenios para la ejecución de los PNO y la administración de las transferencias del Programa.

#### 4 *Acuerdo de administración de recursos*

Se suscribirá un acuerdo entre el MAG y el Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), para la administración de recursos. El Prestatario/Receptor, a través del MAG, firmará un convenio que normará las relaciones entre el MAG y el PNUD, determinando claramente las condiciones de transferencia y administración de los recursos financieros y servicios, tales como: procesos de adquisiciones y contrataciones; y pagos de bienes o servicios. Todas las operaciones, compras, licitaciones entre otras, se realizarán compatiblemente con las normas y procedimientos del Fondo. La suscripción del convenio entre el MAG y el PNUD estará sujeta a la previa no objeción del Fondo.

#### 5 *Manual Operativo del Programa*

- 5.1 El Manual de Ejecución o Manual Operativo del Programa (MOP) tendrá como propósito definir el marco conceptual, institucional, normativo y técnico del Programa, así como los niveles de responsabilidad de las instancias e instituciones involucradas en su implementación. Asimismo, se definen las responsabilidades, los procedimientos operativos, administrativos y financieros, y acciones que son necesarias para su implementación, bajo un esquema flexible sujeto a los ajustes que se definirán entre las partes facultadas para ello. El MOP será de uso obligatorio para todos los funcionarios, directivos, técnicos, personal de las diferentes instituciones responsables del cumplimiento de los objetivos del Programa; así como de las organizaciones e instituciones públicas participantes. Deberá ser elaborado por la Unidad de Gestión del Programa (UGP) y aprobado por el MAG, el cual tendrá la responsabilidad de trasladarlo al FIDA para su no objeción final.
- 5.2 En los casos que se requiera incluir modificaciones al MOP, éstas deberán ser igualmente aprobadas por el MAG y la UGP, previa recomendación del FIDA y posterior no objeción.

**Anexo 2**  
*Cuadro de Asignaciones*

1. *Asignación de los recursos del Préstamo y de la Donación ASAP.* a) En el cuadro que figura a continuación se presentan las Categorías de Gastos Admisibles que se financiarán con cargo al Préstamo y Donación ASAP y la asignación de los montos a cada Categoría, así como los porcentajes de los gastos correspondientes a los rubros que se financiarán en cada Categoría:

Categorías	Monto del Préstamo asignado (expresado en EUR)	Monto de la Donación ASAP asignado (expresado en DEG)	Porcentaje de financiación
1. Vehículos, equipos y materiales	370 000		100% sin impuestos
2. Asistencia Técnica/consultorías (Convenios institucionales)	400 000	1 540 000	100% sin impuestos
3. Asistencia Técnica/consultorías (contratos de servicios)	2 610 000	100 000	100% sin impuestos
4. Negocios Rurales (donaciones y subvenciones)	4 600 000	1 410 000	100% de gastos totales
5. Salarios y costos operativos	1 780 000	150 000	100% de gastos totales para los salarios y 100% sin impuestos para los costos operativos
Sin asignación	1 090 000	360 000	
<b>TOTAL</b>	<b>10 850 000</b>	<b>3 560 000</b>	

b) Algunos de los términos que se emplean en el cuadro de asignaciones se definen a continuación:

- i. Asistencia Técnica/consultorías (convenios institucionales): Esta categoría se refiere a los convenios institucionales entre el Programa e instituciones para actividades de adaptación al cambio climático y de apoyo al marco de políticas públicas de desarrollo rural.
- ii. Asistencia Técnica/consultorías (contratos de servicios): Esta categoría se refiere a los contratos de servicios entre el Programa y proveedores de servicios para actividades de fortalecimiento de las organizaciones beneficiarias en aspectos organizacionales, productivos, agregado de valor y de acceso a mercados.
- iii. Negocios Rurales (donaciones y subvenciones): Esta categoría se refiere a los fondos transferidos por el Programa a las organizaciones de beneficiarios para la implementación de los planes de negocios.

El detalle de estas definiciones se incluirá en el Manual de Operaciones del Programa.

2. *Costos de puesta en marcha.* El retiro de fondos de la cuenta del Préstamo respecto de los costos de puesta en marcha realizados antes de satisfacer las condiciones previas para el retiro no deberán exceder un monto total de USD 200 000 para la categoría 5 "Salarios y costos operativos", para financiar costos asociados con la contratación del personal clave, la elaboración del MOP e la implementación del sistema contable.

Descripción resumida	Indicadores básicos de resultados	Medios de verificación	Periodicidad/Responsable	Hipótesis (H) / Riesgos (R)
	<b>Meta</b>			
Contribuir a reducir la pobreza rural en la Región Oriental de El Salvador	<p><i>Al finalizar el Programa:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Reducción porcentual de la pobreza (3% en pobreza extrema)</li> <li>Los hogares, en promedio, incrementan los activos en un 10%, respecto a la línea base (RIMS)</li> <li>% de reducción en la desnutrición infantil (RIMS)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Línea de base</li> <li>Informes de pobreza</li> <li>Evaluaciones RIMS</li> <li>Evaluación final del proyecto</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Año 5 del proyecto/MAG</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Los objetivos, metas y acciones priorizadas por el Gobierno en las políticas nacionales se mantienen</li> </ul>
	<b>Objetivo de desarrollo del proyecto</b>			
Incrementar de forma sostenible los ingresos de familias rurales en condición de pobreza en los Departamentos de San Miguel, Usulután, La Unión y Morazán y facilitar su adaptación al cambio climático	<p><i>Al finalizar el Programa:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>33.200 beneficiarios - 8300 familias (20% jóvenes, 40% mujeres, 5% indígenas) reciben servicios del proyecto (RIMS 1.8.1)</li> <li>5900 familias con PN incrementan los ingresos <b>a/</b></li> <li>20.000 beneficiarios - 5000 productores atendidos con PNO más resilientes al cambio climático (RIMS 1.8.5) <b>b/</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Línea de base sobre ingresos</li> <li>Estudios evaluativos de ingresos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Anualmente/MAG</li> <li>Año 3 y Año 5 del proyecto/MAG</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>El compromiso político con el sector productivo agrícola mantiene su importancia como eje dinamizador de bienestar económico y social.</li> <li>Los fenómenos naturales y climáticos en la región Oriental se dan con poca frecuencia y baja magnitud.</li> <li>La criminalidad y violencia en el país y la región se mantiene en niveles controlados.</li> </ul>
<b>Efecto directo 1/Componente 1</b> Instituciones públicas (MAG, CENTA, ENA, MARN) cuentan con mayor capacidad para transferir tecnologías de adaptación al cambio climático (ACC), asociado a las cadenas de valor	<p><i>Al finalizar el Programa:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>100% de instituciones participantes han mejorado sus capacidades para transferir tecnologías con ACC, respecto a la línea base <b>c/</b></li> <li>5000 productores utilizan información climática para la toma de decisiones</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Línea de base</li> <li>Evaluaciones sobre capacidades institucionales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Anualmente/MAG</li> <li>Año 3 y Año 5 del proyecto/MAG</li> </ul>	
<b>Efecto directo 2/Componente 1</b> Las organizaciones y los actores públicos y privados regionales desarrollan planes de gestión de riesgos climáticos	<p><i>Al finalizar el Programa:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Al menos 60% de los planes de gestión de riesgo climático en funcionamiento</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Evaluación final</li> <li>Informes de seguimiento</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Año 5 del proyecto/MAG</li> <li>Anualmente/MAG</li> </ul>	
<b>Efecto directo 3/Componente 1</b> Personas (jóvenes, adultas) preparadas para el empleo en cadenas de valor con ACC	<p><i>Al finalizar el programa:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Al menos un 40% de las personas formadas cuentan con empleo/autoempleo (25% en organizaciones apoyadas) <b>d/</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Registros de empleos de las organizaciones</li> <li>Evaluación sobre empleo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Anualmente/MAG</li> <li>Año 3 y Año 5 del proyecto/MAG</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Existe interés de la población joven al trabajo productivo ante opciones de migración y remesas</li> </ul>

Descripción resumida	Indicadores básicos de resultados	Medios de verificación	Periodicidad/Responsable	Hipótesis (H) / Riesgos (R)
<b>Efecto directo 1/Componente 2</b> Actores regionales coordinan estrategias para el desarrollo de las cadenas de valor	<i>Al finalizar el Programa:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>Al menos 5 propuestas para mejorar el desempeño de las cadenas en la región implementadas (según estrategias)</li> <li>100% de representantes de organizaciones con capacidades mejoradas para la participación activa en las mesas de las cadenas, respecto a la línea base</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Documentos de alianzas establecidas</li> <li>Evaluación final</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Año 3 y Año 5 del proyecto/MAG</li> <li>Año 5 del proyecto/MAG</li> </ul>	
<b>Efecto directo 2/Componente 2</b> Organizaciones cuentan con condiciones para la planificación de negocios	<i>Al finalizar el Programa</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>100% de organizaciones (20% jóvenes, 40% mujeres, 5% indígenas) con condiciones mejoradas para la planificación de negocios <b>e/</b></li> <li>100% de organizaciones con habilidades para la identificación y gestión de riesgos ambientales y climáticos (RIMS 2.6.5)</li> <li>5000 productores han adoptado tecnologías de adaptación al cambio climático</li> <li>Al menos 50% de organizaciones (tipos A,B) con acceso a servicios financieros <b>f/</b></li> <li>Al menos 1 institución financiera (IF) con oferta de servicios adecuada, según el grupo objetivo, en implementación</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Estudio evaluativo</li> <li>Registros de organizaciones/personas con crédito</li> <li>Informes de capacitación</li> <li>Ofertas de servicios de IF</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Año 3 del proyecto/MAG</li> <li>Año 2, 3, 4 y 5 del proyecto/MAG</li> <li>Anualmente/MAG</li> <li>Anualmente/MAG</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Factores (externos) económicos que afecten la producción y la productividad agrícola, y/o que desaceleren la economía se mantienen estables</li> </ul>
<b>Efecto directo 3/Componente 2</b> Organizaciones acceden mercados de forma competitiva y sostenible	<ul style="list-style-type: none"> <li>60% de organizaciones con acceso a mercados mejorado <b>g/</b></li> <li>Al menos 80% de organizaciones reportan mejora en la calidad de los productos</li> <li>Al menos 40% de organizaciones agregan valor a sus productos (prácticas BPM, procesamiento básico)</li> <li>70% de locales de almacenamiento, comercialización y transformación en funcionamiento (RIMS 2.4.3)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Línea de base</li> <li>Evaluación final</li> <li>Informes de infraestructura</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Año 3 y Año 5 del proyecto/MAG</li> <li>Año 5 del proyecto/MAG</li> <li>Anualmente/MAG</li> </ul>	
<b>Efecto directo 1/Componente 3</b> Las organizaciones y los actores públicos y privados fortalecen el diálogo de políticas públicas en torno a las cadenas de valor	<i>Al finalizar el Programa</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>500 personas representantes de organizaciones (50% mujeres) y 50 funcionarios de instituciones públicas cuentan con capacidades mejoradas para el diálogo de políticas públicas, respecto a la línea base</li> <li>100% de Instituciones del sector público participantes con capacidades mejoradas para el diálogo de política sobre cadenas de valor</li> <li>100% de propuestas de remoción de barreras regulatorias identificadas por las mesas insertadas en el dialogo de políticas nacionales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Estudios evaluativos</li> <li>Informes de seguimiento</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Año 3 y Año 5 del proyecto/MAG</li> <li>Anualmente/MAG</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Existe una coordinación favorable por parte del gobierno para el desarrollo de las políticas a nivel nacional y regional</li> </ul>
<b>Efecto directo 2/Componente 3</b> El sector público (MAG, MARN, INJUVE, Municipalidades) fortalecido en la aplicación de políticas públicas para el desarrollo rural y cambio climático	<i>Al finalizar el Programa:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>Fomento de instrumentos de políticas ambientales y de ACC favorables a la población rural pobre (RIMS 1.6.12)<b>h/</b></li> <li>Fomento de políticas favorables a jóvenes, mujeres e indígenas (RIMS 2.61) <b>i/</b></li> <li>MAG/OPPS, INJUVE y municipalidades con capacidades fortalecidas en implementación de políticas públicas para el sector rural</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Informes de seguimiento</li> <li>Documentos de instrumentos elaborados</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Anualmente/MAG</li> <li>Año 3 y Año 5 del proyecto/MAG</li> </ul>	
<b>Efecto directo 3/Componente 3</b> La juventud, mujeres e indígenas del área rural fortalecen sus capacidades para participar en el diálogo de políticas públicas	<ul style="list-style-type: none"> <li>120 representantes de las organizaciones cuentan con capacidades mejoradas para el diálogo de políticas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Línea de base</li> <li>Evaluación final</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Año 3 y Año 5 del proyecto/MAG</li> <li>Año 5 del proyecto/MAG</li> </ul>	